

Ancient Buddhist Manuscripts of Gandhāra

—Decoding the Earliest Indian Buddhist Birch Bark Manuscripts with Dr. Stefan Baums

古代犍陀羅語佛教手稿

—史蒂芬·鮑姆斯博士早期印度佛教樺樹皮手稿解碼

By Xuan OOi • Chinese Translated by the Zhang ChinLi

黃慧萱文·映月、張親理 中譯

On February 28, 2019, Dr. Stefan Baums, Lead Researcher of the Buddhist Manuscripts from Gandhara Project at the Bavarian Academy of Sciences and Humanities and teaches professor of Buddhist Studies and Sanskrit, Prakrit, Pali Language and Literature at the University of Munich, presented an introduction on his work about ancient Buddhist manuscripts from Gandhāra at Dharma Realm Buddhist University. Written in the Middle Indian language Gāndhārī and Kharoṣṭhī on birch-bark scrolls, as early as the first century CE, many of these manuscripts were recently discovered, in the ruins of ancient Buddhist monasteries in Pakistan and Afghanistan, from where Buddhism was first brought to China through the Silk Road. The Silk Road, which was a trade route between East and West countries, also had a significant influence on Eastern and Western cultural exchanges as the two were trading and distributing goods to each other. The discovery of these ancient Buddhist manuscripts from Pakistan and Afghanistan shows that also Buddhist texts were carried along the Silk Road into China, thus introducing Buddhism to the Chinese people.

Dr. Baums described that some of these texts were found hidden away in clay vessels with significant portions missing. This meant that he and other researchers often have to decipher the approximate order in which they were originally written. In



2019年2月28日，慕尼黑大學巴伐利亞文理學院犍陀羅語佛教手稿項目首席研究員，並教佛學研究、梵文、帕拉克里間、巴利文及文學——史蒂芬鮑姆斯博士在法界大學介紹了他對犍陀羅語古代佛教手稿的研究。這些手稿用印度中期語言犍陀羅語和佉盧文寫在樺樹皮卷軸上。手稿於近期在巴基斯坦和阿富汗的古老佛教寺院廢墟中被發現。該地區也被認為是佛教最初通過絲綢之路到達中國的地方。絲綢之路為東西方商貿打開了通路，隨著雙方商貿的深入往來，東西方文化發展也深受其影響。這些來

自巴基斯坦和阿富汗的古老佛教典籍表明，佛教文本當年可能是沿著絲綢之路而進入中國大地，從而向中國人介紹佛教。

鮑姆斯博士描述說：一些文本被發現藏在陶器中，多有缺失。這就意味著，他和其他研究人員需要經常分析破解經文大致的原始寫作順序。鮑姆斯博士還講述到，在對經文保存、翻譯和研究的過程中，這些文本被儲存在有防火裝置的溫控室內，以便保護這些古代文本。鮑姆斯博士帶來了樺樹皮手稿的影印本，便於觀眾傳閱瞭解手稿的實際

the process of preservation, translation and research, Dr. Baums described that these texts were stored in temperature-controlled, fireproof rooms so that the ancient texts could be protected, and that researchers usually work with digital images of the manuscripts. Dr. Baums brought along facsimiles of the birch-bark manuscripts so that audience could pass them around and look at the actual size and composition of these texts. He concluded his lecture by placing the same or similar sutras translated in Sanskrit, Pali, Gāndhārī, and Chinese versions side by side. With this comparison, it was clear that even the same sutras did not contain the same exact content in different languages, engaging the field of Buddhist hermeneutics. In addition to translating the Gāndhārī texts, Dr. Baums is currently working with Andrew Glass on compiling and editing the Dictionary of Gāndhārī. ❀

尺寸和組成。在演講尾聲，他把梵文、巴利文、犍陀羅文、中文等不同語言的相同或者類似的經文都翻譯成英語，並擺放在一起進行對比。通過對比，很明顯地能看出，即使是相同的經文在不同的語言中所含的內容並不完全一致，這就涉及到了佛教解釋學的領域。在翻譯犍陀羅語文本同時，鮑姆斯博士目前正在與安德魯·格拉斯一起合作編寫和編輯犍陀羅文字典。❀

DRBA Launches Its Own Internet Radio 法界佛教總會成立網路電台



We're happy to announce that DRBA's very own radio is having its official launch this Monday, May 6, 2019! With this online radio, you will be able to plug in to Dharma throughout the day. There is everything from the Morning and Evening Ceremony, meditation with ambient nature sounds, the Great Compassion Mantra, the Chan Chronicles by Master Hua himself, both earlier and new lectures from the Master's earliest disciples, and even lectures from the Theravadan tradition given by Bhikkhu Bodhi. When the lectures aren't happening, feel free to tune in and sing along with the Music in the Dharma. Don't let life get in the way, tune in anytime for a variety of forms of the Dharma. Simply go to the radio page on the website <http://www.dharmaradio.org/radio> and click play! ❀

我們很高興地宣布法界佛教總會在2019年5月6日星期一正式成立自己的網路電台！有了這個網路電台，您將能夠全天候和佛法接軌。廣播內容包羅萬象，有早晚課、打坐時聆聽的自然之聲、大悲咒念誦、宣公上人傳、上人早期弟子講法和南傳菩提比丘的佛法講座。沒有講法的時候，不妨打開收音機，跟著佛曲一起哼唱。不要讓生活成為阻礙，任何時刻都可以接收各種形式的佛法，只需連上電台網站<http://www.dharmaradio.org/radio>即可收聽！❀

